

Introduction

1. Objectifs et structure de ce livret

Les objectifs du présent livret rejoignent ceux du volume de base et des livrets de pistes didactiques 1 à 4, à savoir aider les enseignants LCO à concevoir des leçons modernes, attrayantes et qui soient le plus possible compatibles avec les leçons du pays d'immigration, en termes de méthodologie et de didactique.

Toutefois, le contenu du livret « Transmettre des stratégies et des techniques d'apprentissage » diffère des livrets 1 à 4 en termes de structure et de concept. Alors que ceux-ci comportent des suggestions et propositions pédagogiques qui s'adressent essentiellement aux enseignants, le livret 5 contient surtout du matériel directement destiné aux élèves. Il concerne les élèves de la 4^e/5^e année ; pour les plus jeunes, il conviendra de le simplifier et de l'adapter.

Partie I

La partie I comprend 15 fiches (F1 à F15) présentant une sélection de consignes, concrètes et faciles à comprendre, sur les stratégies et techniques d'apprentissage. Elles traitent des thèmes suivants : « entraînement général », « usage du matériel de soutien », « compréhension écrite », « pratiques de l'écrit » et « préparation à des examens et des exposés ». Ces fiches, conçues pour servir de modèles, peuvent être distribuées aux élèves sous forme de photocopies. Il n'y a pas d'ordre à respecter ; le choix dépendra du sujet traité en cours et du type de situation d'apprentissage. Pour chaque technique d'apprentissage – c'est-à-dire chaque fiche F1 à F15 –, on trouvera des recommandations pour une introduction didactique. Celles-ci figurent sur la première page, avant chacun des cinq thèmes mentionnés, et fournissent aux enseignants des indications et des propositions en vue d'un travail concret. (Il convient d'ajouter que, bien entendu, les livrets 1 à 4 contiennent aussi des références aux stratégies d'apprentissage, voir par exemple les stratégies pour l'écrit dans le livret 1, mais les suggestions qui y sont faites s'adressent principalement aux enseignants, tandis que le livret 5 comprend des documents directement destinés aux élèves).

Partie II

La partie II contient un programme d'entraînement portant sur les conditions préalables à un apprentissage réussi et de bons résultats scolaires. Ce programme – sur lequel nous reviendrons de façon détaillée au point 4 – traite des « règles non écrites », dont le respect s'avère important, voire décisif, pour la réussite scolaire dans les pays d'immigration d'Europe centrale et du Nord. Si l'on parvient à familiariser les élèves LCO avec ces règles et techniques de travail et

à leur montrer comment ils peuvent les appliquer et les utiliser eux-mêmes, cela constituera un pas important vers l'égalité des chances.

Sur l'introduction

Les deux parties pratiques sont précédées d'une introduction sur l'importance des techniques et stratégies d'apprentissage en général (point 2, voir ci-dessous), d'indications sur le rôle de l'enseignement LCO dans la transmission de ces techniques (point 3) et de suggestions pour traiter le programme d'entraînement mentionné dans la partie II (point 4).

À l'origine de ces idées

Le présent livret s'inspire étroitement, et en partie littéralement, du titre ci-après, rédigé par le même auteur et publié par le même éditeur : Basil Schader (2012, 2^e édition 2013) : *Mein schlaues Lernheft* [« Mon livret d'apprentissage intelligent »]. Zürich : Orell Füssli Verlag. Ce « livret d'apprentissage intelligent » n'a pas seulement fait ses preuves en Suisse, il a aussi été publié par deux maisons d'édition albanaises (Peja, 2012 ; Lausanne, 2013). Les techniques d'apprentissage qui y sont rassemblées ont été partiellement abrégées et résumées pour la présente publication ; le programme d'entraînement a été adopté dans son intégralité. L'introduction, les suggestions didactiques et une partie de la présentation graphique sont totalement nouvelles.

2. Sur l'importance des techniques et stratégies d'apprentissage

Si l'on observe le matériel pédagogique actuel – en particulier les livres de langues – des pays d'immigration d'Europe centrale et du Nord, un constat s'impose : contrairement aux manuels antérieurs, ceux publiés aujourd'hui contiennent un grand nombre d'indications, d'astuces et de techniques d'apprentissage, qui s'adressent directement aux élèves et leur apportent une aide, notamment pour les questions suivantes :

- ▶ Comment résoudre les problèmes de compréhension lors de la lecture ?
- ▶ Comment se repérer dans les livres de référence et sur Internet ?
- ▶ Comment identifier ce qui est important dans un texte ?
- ▶ Comment planifier la structure d'un texte ou d'un exposé ?

- Comment faire de bons commentaires dans une conversation ?
- Comment savoir à quelle classe grammaticale appartient un mot ?

Les indications, techniques ou stratégies de ce type n'étaient guère enseignées dans les manuels scolaires antérieurs, qui privilégiaient la transmission de connaissances spécialisées – par ex. en grammaire – et l'assimilation de ces connaissances par le biais d'exercices reproductifs. Dans de nombreux pays et cultures, c'est encore plus ou moins le cas aujourd'hui. Ainsi, on n'y trouve pratiquement pas de publications sur les techniques et les stratégies d'apprentissage, alors que celles-ci remplissent des rayons entiers dans les librairies d'Europe centrale et du Nord.

Ces différences s'expliquent par le développement et les nouvelles priorités de la pédagogie, didactique et méthodologie dans les pays d'immigration. Celles-ci sont décrites en détail dans la partie II du manuel et livre de travail *Principes et Contextes* ; voir notamment les chapitres 3 à 6. Les principes clés à retenir ici sont : une approche privilégiant un apprentissage autonome plutôt que guidé, une nouvelle compréhension du rôle de l'enseignant en tant que coach d'apprentissage, un enseignement orienté non pas principalement vers la matière, mais vers les apprenants, le développement et l'élargissement des compétences de ceux-ci, etc. En outre, on se rend compte que, dans le monde actuel, où tout va très vite et où la médiatisation est très forte, les connaissances factuelles deviennent vite obsolètes, et qu'il est de plus en plus important de disposer de techniques et de stratégies permettant d'obtenir des informations et de savoir se débrouiller soi-même. (Ex. : celui qui n'a acquis qu'une série de connaissances en sciences naturelles ou en histoire est moins compétent que celui qui sait comment obtenir ces informations et d'autres informations sur Internet, ou dans des ouvrages de référence et comment les utiliser pour préparer par ex. un bon exposé.)

Par conséquent, dans la tradition d'enseignement plus récente de l'Europe centrale et du Nord, la transmission de connaissances stratégiques (en termes de traitement de l'information, d'apprentissage et de résolution de problèmes) occupe une place bien plus grande que la transmission de connaissances purement factuelles. Cela se reflète dans les leçons elles-mêmes ainsi que dans le matériel pédagogique – et aussi dans le fait que nous consacrons un livret entier de la série *Matériel pour l'enseignement de la langue et de la culture d'origine* aux stratégies et techniques d'apprentissage.

3. Le rôle de l'enseignement LCO dans la transmission des techniques d'apprentissage

Les élèves qui fréquentent les cours LCO se sociabilisent à l'école, surtout dans le pays d'immigration, où ils reçoivent la majeure partie de leur éducation. Cependant dans les cours LCO, ils sont également en contact avec les traditions pédagogiques de leur pays d'origine. Ces deux traditions diffèrent plus ou moins en fonction de l'âge, de la personnalité, du lieu de formation et de l'origine des enseignants. Ces divergences peuvent devenir problématiques pour les élèves s'ils sont habitués, par exemple, à un enseignement diversifié ou des méthodes d'apprentissage autonome au sein des cours ordinaires, alors que l'enseignement LCO est davantage centré sur l'enseignant. En vue d'un apprentissage efficace et durable, l'idéal est d'éviter des ruptures entre les cours LCO et ordinaires. C'est précisément cette meilleure coordination qui constitue l'objectif de la série *Matériel pour l'enseignement de la langue et de la culture d'origine*, comme expliqué plus haut dans l'avant-propos.

La transmission et l'entraînement de stratégies et de techniques d'apprentissage relèvent d'un domaine dans lequel l'enseignement LCO et l'école ordinaire peuvent collaborer et se compléter de manière fructueuse et bénéfique à chaque partie. D'une part, les élèves LCO disposent déjà d'un certain nombre de techniques et de stratégies issues de leurs cours ordinaires qu'il leur est possible d'utiliser et d'approfondir au sein des cours LCO. D'autre part, des stratégies d'apprentissage peuvent être introduites et testées dans les cours LCO, qui seront à leur tour utiles aux élèves pour l'enseignement ordinaire. Si cette coopération est particulièrement efficace dans le domaine des stratégies et techniques d'apprentissage, c'est parce que celles-ci sont largement indépendantes de la langue ou transversales : si l'on maîtrise la technique pour se repérer dans des dictionnaires et encyclopédies turcs, on peut facilement l'appliquer aux ouvrages de référence dans la langue scolaire ; si l'on sait organiser son travail en vue d'un examen ou d'un exposé, on peut utiliser cette compétence pour des examens et des exposés dans toutes les langues.

Il reste à mentionner un dernier aspect d'une importance considérable concernant le rôle de l'enseignement LCO dans la transmission de stratégies et techniques d'apprentissage et de leur application : de nombreux enfants et jeunes « natifs » des pays d'immigration (en particulier ceux issus de familles dotées d'un bon niveau d'éducation) disposent déjà de certaines techniques d'apprentissage et stratégies de travail à la maison. Cette base manque en revanche aux enfants et aux jeunes dont les parents ou grands-parents ont une culture d'apprentissage différente. Cela concerne principalement les élèves issus de familles défavorisées sur le plan éducatif